

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ АЗИИ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ  
СБОРНИК

*К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ  
АНДРЕЯ НИКОЛАЕВИЧА  
КОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1966

А. Дж. Шугуров

## ПЕРВООБРАЗНЫЕ НАРЕЧИЯ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В азербайджанском языке бытуют наречия, состоящие из неразложимого корня, которые воспринимаются как непроеводные. Слова подобного рода лингвисты определяют обычно терминами «первообразные наречия», «непроеводные наречия» или же «собственные наречия». Несмотря на то что все эти термины уязвимы, так как наречия, неразложимые с точки зрения современного языкознания, исторически были производными, придется и на этот раз воспользоваться одним из них за неимением лучшего. Наиболее удачным мне представляется термин «первообразные наречия», ибо как раз он отражает производность этих слов и их глубокую древность.

Исторически проследив процесс образования так называемых первообразных наречий, нетрудно убедиться в том, что разряд этих слов на протяжении веков пополнялся следующим образом:

1) словами, изменяющимися за счет живых морфологических показателей. Со временем такие слова отрывались от общего фонда и застывали в одной лексической форме. Аффиксы, утрачивая свою грамматическую роль, превращались в составную часть этих слов.

Примеры:

*nijä* 'почему' (по-видимому, < *nä* 'что' + *kä* — афф. дат. пад.);  
*birkä* 'вместе' (по-видимому, < *birik* 'соединяться' + *ä* — афф. деепр., букв. 'присоединяясь');

*janash* 'рядом' (по-видимому, < *janash-* 'подходить вплотную' + *y* — афф. деепр., букв. 'подходя вплотную') и т. п.;

2) словами, сочетающимися синтаксическим путем и выполняющими функцию обстоятельства. В ходе развития языка компо-

ненты этих словосочетаний утрачивали собственное ударение и сливались в одну лексическую единицу.

Примеры:

*inişil* 'в позапрошлом году' (по-видимому, < *ön* 'перед', 'передний' + *üç* 'три' + *il* 'год', букв. 'передний из трех лет'), ср. в диалектах современного азербайджанского языка:

*dağanışil* (< *dağa* 'еще' + *ön* + *üç* + *il*, букв. 'еще год впереди третьего года');

*dünən* 'вчера' (по-видимому, < *dün* 'ночь', 'ночью', 'вчера' + *kün* 'день') и т. п.;

3) паречными словосочетаниями, образованными морфолого-синтаксическим способом, которые в ходе развития языка становились неразложимыми.

Пример:

*künəşyry* 'через день' (по-видимому, < *kün* 'день' + *aşar* 'переваливаться' + *ы* — афф. деепр., букв. 'день переваливаясь').

В диалектах современного азербайджанского языка:

*iləjuzunu* 'вечно', 'постоянно' (по-видимому, < *il* 'год' + *aj* 'месяц' + *uzun* 'длинный' + *у* — афф. принадл. 3-го лица ед. ч., букв. 'длина года и месяца');

*özkəndə* 'в другие времена' (по-видимому, < *özkə* 'другой' + *kün* 'день' + *də* — афф. местн. над., букв. 'в другой день') и т. п.

Первообразные наречия в старозабайджанском языке представлены небольшой группой слов. К числу их относятся: *açaru* 'туда', *başak* 'совсем недавно', *bərü* 'сюда', *bəçid* 'быстро', *varın* 'много', *erkan* 'рано', *ejin* 'быстро', *arkuru* 'поперек', *imin* 'спокойно', *jələbydak* 'быстро', 'сразу', *jarın* 'завтра', *kançaru* 'куда', *türkün* 'быстро', *şimdi* 'теперь' и т. п.

Переходим к рассмотрению перечисленных выше слов в отдельности.

*Açaru* 'туда', 'в ту сторону'. Ср. МЧ. *ынабару* 'туда', 'дальше' (35, 10), Тон. *açaru* 'по направлению к нему' (60, 20), алт. *анаар*, каз. *эри* 'дальше', 'там', тув. *ынаар*, уйг. *нери*, ойр., тат. *ары*. В старозабайджанском языке употреблялось в следующих вариантах: *açaru*, *оңа*, *аңа*, выражающих одни и те же значения.

Примеры:

... *jönün açaru*... *döndürür* (КДК: 9, 9) '...она поворачивается боком в другую сторону...';

... *оңа ірүб гондулар* (КДК: 202, 11) '...дойдя туда, они остановились';

*Шейх Азәрбајҹандан һәркіз аҹа вармыјубдур* (СС: 314, 7) 'Шейх никогда не ездил туда из Азербайджана'.

Это наречие в диалектах сохраняется в следующих вариантах: *аңры* (газ.), *аңыры* (нух.), *аңары* (караб.).

По поводу этимологии слова *аңару* существуют различные точки зрения<sup>1</sup>. Думаю, что толкование А. фон Габэн, которая произвела это наречие от *ол* > *ан* + *кару*<sup>2</sup>, вносит существенное уточнение в высказывания других авторов.

*Бајах* 'совсем недавно'. Ср. кирг. *байа*, якут. *маа*.

В письменных памятниках обнаруживается в вариантах *бајах* и *баја*.

Примеры:

... *баја* мырларди (КДК: 160, 3) 'Он недавно ворчал [подобно собаке]...';

... *еј Муса, бајах*... (АН: 216, 77) '...о Муса, совсем недавно...'

В диалектах употребляется в виде *бијах*, *бәјах*, *бајых*.

Старейшая форма употребления этого слова, зарегистрированная Махмудом Кашгарским в виде *баја ок* 'это время'<sup>3</sup>, позволяет предположить, что *бајах* образовалось из сочетания слов *бу* + *јак* + *ок*, букв. 'это ближайшее время' [*бу* + *ја(к)* + + (*о*)*к* > *бајак* || *бајах* || *баја(к)*]<sup>4</sup>.

*Бечид* 'быстро', 'поскорее'. Данное наречие обнаруживается только в ранних письменных памятниках, язык которых близок к живой разговорной речи.

Примеры:

*Обул, сән мала бечид ол јыб*... (КДК: 172, 6). 'Сын, ты позаботься о деньгах, быстро копи [их]...';

... *ол бечид дура*... (СС: 2026, 18) '...[если] он быстро поднимется [с места]...'

*Бечид* сохраняется в бакинском, ордубадском и кубинском диалектах современного азербайджанского языка. Это древнее

<sup>1</sup> По мнению В. В. Радлова, слово *аңару* образовалось при помощи аффикса древнего директивного падежа *-ру* от местоимения *ол* 'он', 'тот'. См. W. Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Zw. F., SPb., 1899, стр. 49. М. Рясänen придерживается совершенно другого мнения; он предполагает, что данное наречие образовалось с помощью послелога *кап* 'обратная сторона' + *у*. См. М. Räsänen, *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen*, Helsinki, 1957, S. 65.

<sup>2</sup> A. von Gabain, *Türkische Turfantexte*, X, Berlin, 1959, S. 40.

<sup>3</sup> Mahmud Kaşğâri, *Divânü luğat-it-türk tercümesi*, t. I, Istanbul, 1939, s. 37.

<sup>4</sup> Наречие *бајах* обычно производится лингвистами от сочетания слов *у* + *јак* (букв. 'эта близость').

слово подверглось таким существенным изменениям, что его происхождение остается загадочным.

**Bäry**//**Bäri** 'сюда'. Ср. мог. *Bäriğärij* (ХС: 19, 11), *бария* 'на юг', 'направо' (61, 7), М. Uig. IV: *värü* (8—2), алт. *бери*, тув. *бэр*, хак. *неер*.

Примеры:

**Bärij** *käl*... (КДК: 28, 4) 'Приди сюда...';

*Käl bəri fätih et bu şahri, käl bəri* (ИП, 36, 16) 'Иди сюда, захвати этот город, иди сюда'.

Ж. Дени слово *bärij*//*bäri* делил на *bän* 'я' + *gä-ry*<sup>5</sup>. На мой взгляд, мнение автора близко к истине<sup>6</sup>.

**Ejin** 'поскорее', 'торопись': ... *ejin häzrät Şejxün, xidmätinä varurdük* (СС: 299, 5) '... мы торопись шли к почтенному Шейху'.

В современном языке сохраняется в виде *jejin*, и интересно, что преимущественно выражает качество предмета, например:

**jejin at** 'быстро скачущая лошадь';

**jejin adam** 'быстро движущийся человек'.

Чтобы подчеркнуть качество действия, это слово в основном употребляется в удвоенной форме: *jejin-jejin* 'быстро'.

По всей вероятности, наречие *ejin* образовалось следующим путем: *eji* 'хороший' + *-in* — афф. INSTR. ПАД.

**Аркыру** 'поперек'. Ср. башк. *аркыры*//*аркырыга*, тат. *аркылы*, гаг. *айкыры*. Встречается только в ранних письменных источниках.

Примеры:

... *gäny eşiki jzäriñä arkuru буракмышлар* (КДК: 141, 13) '... бросили его поперек у порога ворот';

<sup>5</sup> J. Deny, *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)*, Paris, 1921, p. 616.

<sup>6</sup> Если не ошибаюсь, о происхождении наречия *bärij* впервые высказался В. Банг. Он разбил это слово на *bu+är+yü* 'этого человека'. См. W. Bang, *Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen...*, Frankfurt, 1916, XXXVII, S. 922. Н. А. Баскаков оспаривал точку зрения Г. И. Рамштедта, делившего данное наречие на *bän+gä+ry* (букв. 'ко мне') и отмечал, что слово *bärij* скорее произошло от соответствующего указательного местоимения *бул* 'этот', чем от личного местоимения *bän* 'я'. См. Г. И. Рамштедт, *Введение в алтайское языкознание*, М., 1957, стр. 44, 229, прим. 30. Наконец, А. К. Боровков, а позднее и А. М. Щербак связывали это слово с *бу* 'это'+*järy* 'место', 'земля' (букв. 'эта местность'). См.: А. К. Боровков, *Очерки карачаево-балкарской грамматики*, — «Языки Северного Кавказа и Дагестана», М.—Л., 1935, стр. 36; А. М. Щербак, *Грамматический очерк языка тюркских текстов X—XIII вв. из Восточного Туркестана*, М.—Л., 1961, стр. 158. А. Н. Кононов отнесся к этой гипотезе весьма критично и поддержал мнение Ж. Дени. См. А. Н. Кононов, *Рецензия...*, — ВЯ, 1963, № 5, стр. 137.

*Аркуру јатан ала тағдан бетәр аша, ханлар ханы Бајындыра хәбәр вара...* (19, 7) 'Поднимаясь на поперек лежащую гору, дойдет молва до хана ханов Баюндра...'

В современном азербайджанском языке вместо *аркуру* употребляется прилагательное *көндәлән* 'поперечный' (= 'поперек').

Происхождение слова *аркуру* для меня остается непонятным.

**Јарын** 'завтра'. Ср. ГК *јачун* 'утром' (80, 1). Встречается в ранних письменных памятниках.

Примеры:

... **јарын**... *käljр* (КДК: 25, 13) '... он ... завтра придет';

... **јарын** *bänjм һүзурумдасан* (ХС: 75б, 16) '... завтра ты должен быть в моем распоряжении'.

Позже было вытеснено существительным *сабах* 'утро', заимствованным из арабского языка, которое оказалось способным выполнять и функцию обстоятельства времени (*сабах* 'завтра').

Думаю, А. Н. Кононов справедливо заметил, что в основе *јарын* лежит существительное *ір* 'утро' (+ *-in* — афф. инстр. пад.)<sup>7</sup>.

В начале XX в. обнаруживается попытка возродить это слово в азербайджанском литературном языке. Однако все усилия в этом направлении со стороны журналистов и писателей не увенчались успехом. Наречие *јарын* не удалось вновь закрепить в словарном составе азербайджанского языка.

**Јалабыдак** 'сразу', 'моментально' (букв. 'как молния'). Обнаруживается только в ранних письменных источниках.

Примеры:

... *kөкөјүндәйн јалабыдак ötä кечдi* (КДК: 302, 11) '... он сразу пробил его грудь'.

[*Oғlan*] **јалабыдак** *kөзјүн ачды* (КДК: 28, 2) '[Юноша] сразу открыл свои глаза'.

В диалектах сохраняется в форме *јелбә тәк* 'очень быстро'.

По-видимому, слово *јалабыдак* образовалось следующим образом: *јыл* 'свет', 'молния' + (*рбы*) *дак* (послелог) 'подобный', 'подобно'.

**Канчару** 'куда', 'в каком направлении'. Встречается во все периоды развития азербайджанского языка.

<sup>7</sup> А. Н. Кононов, *Грамматика современного турецкого литературного языка*, М.—Л., 1956, § 598.

В. В. Радлов отождествлял наречие *јарын* с древним словом *јары* 'блестеть'. На мой взгляд, такое толкование уязвимо. См. W. Radloff, *Altürkische Studien*, — «Известия Имп. Академии наук», СПб., 1912, № 12, серия IV, стр. 754.

Примеры:

*A bākļār oġlan kančaru ketdi?* (КДК: 134, 10) 'Беки, куда ушел юноша?';

*Dedi kāsđin kančaru ej pak đin?* (АН: 9, 10) 'Он сказал: «О человек с чистой верой, куда ты намерен идти?»'.

Это слово в диалектах современного языка сохраняется в виде *hānčari* || *hančary*. Любопытно отметить, что там оно употребляется не в обстоятельственной, а в определительной функции, например:

*Taxylы hančary ničellār?* 'Каким образом жнут хлеба?' (тав.).

Думаю, что этимология наречия *kančaru* может быть разяснена так: *kaj* 'какой', 'который' + *jan* 'бок', 'сторона' + *-ча* — наречеобр. афф. + *-ру* — афф. напр. пад.

*Таира* 'наружу'. Ср. КТб. *таира* (29, 11), Вел.-Зерн. *ташари* (170), башк. *тышка*, чув. *дашкаар*, уйг. *тышкара*, каз. *тыскары* 'снаружи'.

В староазербайджанском языке оно употреблялось в следующих вариантах: *таира*, *дәйрә*, *тішрә*, *дйшрә*, *дышкари* || *дышкару*, *дышхари* || *дышхару*, *дышари* || *тышару*. Варианты *таира*, *дәйрә*, *тішрә*, *дйшрә* встречаются в основном в ранних письменных памятниках. Что касается остальных форм, то они главным образом наблюдаются в письменных источниках более позднего времени.

Примеры:

*Pās ol Tākļjr gāl'ādān таира чыкды* (КДК: 203, 9) 'Потом тот Таговор вышел из крепости';

*Mähällä uшаġлары чаġырдылар ки дышхари кәл* (ШН: 46, 8) 'Детвора вызвала его наружу'.

Варианты *таира*, *дйшрә* ||... , по-видимому, образовались при помощи аффикса древнего направительного надежа *-ру*, а варианты *тышкару*, *дышхару* ||... — при помощи послелого-аффикса *-кару*<sup>8</sup>.

В современном азербайджанском языке употребляется в одном варианте — *дышары*.

<sup>8</sup> О происхождении наречия *таира* впервые высказал свое мнение В. В. Радлов. Ученый производил его от сочетания слов *mau* 'наружность' — *ara* 'промежуток'. См. W. Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, SPb., 1895, S. 124. В. В. Радлов позднее отказался от своего мнения и выдвинул предположение о том, что это наречие образовалось с помощью аффикса директ. надежа *-pa* (*мыш+pa*). См. W. Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, SPb., 1897, S. 85. Позже относительно происхождения слова *таира* высказался К. Брокельман. Он утверждал, что данное наречие (с его вариантами *tašġaru* ~ *taškarı* — *tışġari*) образовалось с помощью деепричастной формы *-u*, *-ü*, *-i*, *-i*. См. C. Brockelmann, *Zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen*, — ZDMG, Bd 70, 1916, S. 202 (прим. 1).

**Тўркјн** 'быстро', 'поскорее'. Ср. М. Уиг. IV: *tärkin* (10, 43), *trkin* (14, 146), МК, т. I: *тўркјн* (456), *тўрјк* (350), тув. *дурген* 'быстро', 'быстрый', *дургенбиле* 'быстро'.

*Тўркјн* встречается только в ранних письменных источниках.

Примеры:

**Тўркјн Шејхү вардым** (СС: 103, 2) 'Я немедленно отправился к Шейху';

**Атам кändи атын тўркјн сүрди** (СС: 245, 9) 'Мой отец быстрее погнал своего коня'.

В современном азербайджанском языке не употребляется.

Наречие *тўркјн*, по всей вероятности, появилось из *тўрк* ~ *тўрјк*<sup>9</sup> прибавлением аффикса инструментального надежа *-јн*.

**Сыраварди** 'по очереди'.

На старых материалах это наречие удалось проследить только в «Китаб-и Деде Коркут»: ... **сыраварди кејинин** (КДК: 89, 13) '...одевайтесь по очереди'.

В современном азербайджанском языке не употребляется.

Можно полагать, что *сыраварди* появился следующим образом: *сыра* 'ряд', 'линия' + *вар* 'ходить' + *ды* — афф. деепр. (букв. 'идя по линии').

**Шимди** 'теперь', 'сейчас'. Это слово характерно для огузской группы тюркских языков. Ср. тур. *şimdi*, туркм., гаг. *шинди*.

Примеры:

... **јохса шимди бојнун, урурам** (КДК: 108, 8) '...не то я сейчас же отрублю тебе голову';

**Ханчарудан варур оңа шимди јол?** (АН: 3, 5) 'Теперь откуда можно пройти туда?'

В современном азербайджанском языке не употребляется.

А. П. Кононов обоснованно производил наречие *шимди* от сочетания местоимения *ош* 'это', 'этот' и наречия *имди*<sup>10</sup>. Это мнение, думается, окончательно утверждает точку зрения Махмуда Кашгарского, который неоднократно писал, что слово *јш* в тюркских языках употребляется и в значении 'теперь' (*јш келәкјм бу* 'я только что пришел')<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. III, СПб., 1905, клн. 1560.

<sup>10</sup> А. Н. Кононов, *Грамматика современного турецкого литературного языка*, стр. 289, § 598.

<sup>11</sup> Mahmud Kaşgâri, *Divânü luğat-it-türk tercümesi*, t. I, s. 36. Относительно происхождения слова *шимди* существуют и другие точки зрения. По мнению Ж. Дени, *шимди* образовалось с помощью какого-то древнего префикса (*ш*) от наречия *имди*. См. J. Denu, *Grammaire de la langue turque*, § 396. С мнением Ж. Дени соглашается А. П. Поцелуевский. См. А. П. Поцелуевский, *Происхождение личных и указательных местоимений*, Ашхабад,

## Ударение в первообразных наречиях

Первообразные наречия в азербайджанском языке, как правило, имеют ударение на первом слоге, например: *бúра* 'сюда', *бра* 'туда', *háра* 'куда', *júхары* 'наверх'. Но когда наречия выступают в роли имени существительного, ударение передвигается с первого слога на последний: *бура́* 'вот это место', *ора́* 'то место', *хара́* 'какое место', *júхары́* 'верхняя сторона'. Вследствие этого упомянутые выше наречия, подобно именам, изменяются по падежам и числам, а иногда по лицам, и выполняют функции различных членов предложения.

Необходимо отметить, что лингвисты часто, исходя из этих особенностей, рассматривают названные выше слова как существительные, выполняющие в предложении функцию обстоятельства. Однако нельзя упускать из виду, что место ударения в первообразных наречиях меняется только в предложении, а вне предложения они произносятся с ударением на первом слоге, выражая только место, направление, время, причину или способ совершения действия.

В отдельных случаях в результате перемещения ударения с последнего слога на первый имена существительные в свою очередь также могут выполнять функцию обстоятельства.

Например:

*саба́һ* 'утро' — *сабаһ* 'завтра', *са́һэр* 'утро' — *са́һэр* 'утром', *кунорта́* 'полдень' — *кúнорта* 'в полдень' и т. п.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

алт.	— алтайский язык.
АН.	— «Асрар-наме». Рукопись АН Азерб. ССР (XV в.). Факсимильное издание, Баку, 1963.
башк.	— башкирский язык.
Вел.—Зерн.	— Вельяминов—Зернов, <i>Словарь джагатайско-турецкий</i> , СПб, 1868.
гаг.	— гагаузский язык.
газ.	— газакский диалект азербайджанского языка.
ГК.	— Гадательная книжка (С. Е. Малов, <i>Памятники древнетюркской письменности</i> , М.—Л., 1931, стр. 80—85).
ИИ.	— Имадеддин Насими, автор сочинений XIV в. Рукопись АН Азерб. ССР № М-227.
каз.	— казахский язык
караб.	— карабахский диалект азербайджанского языка.
КДК	— «Китаб-и Деде Коркут», рукопись XV—XVI вв. Дрезденский список. Факсимильное издание, Анкара, 1958.

1947, стр. 9; М. Рясänen делил его на *шу* 'это', 'этот' + *imdi*. См. М. Räsänen, *Materialen zur Morphologie*. . ., S. 242.

- КТБ., КТМ., — большой и малый текст памятника Кюль-Тегину (С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 19—55).
- М. Uig. — F. W. K. Müller, *Uigurica*, t. IV, Berlin, 1931.
- МК. — Mahmud Kaşğâri, *Divanü luğat-it-türk tercümesi*, I—III, Istanbul, 1939—1941.
- МЧ — Памятник в честь Муюн-Чура (С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*, М.—Л., 1959, стр. 30—43).
- нух. — нухинский диалект азербайджанского языка.
- ойр. — ойротский язык.
- СС. — «Сахват ус-Сафа». Рукопись ЛО ИНА АН СССР, № С-568 (XVI в.)
- тав. — тавузский диалект азербайджанского языка.
- тат. — татарский язык.
- Тон. — Памятник в честь Тоньюкука (С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 56—73).
- тув. — тувинский язык.
- тур. — турецкий язык.
- уйг. — уйгурский язык.
- ХС. — «Хадигат ус-суада». Рукопись ЛО ИНА АН СССР, № 6540 (XVI в.).
- ШН. — «Шухада-наме». Рукопись АН Азерб. ССР, № 135 (XVI в.).
- якут. — якутский язык.